



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

« Et Yehudah s'approcha de lui »



Ce qui est le plus bas dans l'ordre actuel — la terre et Yehudah qui reçoit — a sa racine au plus haut, en premier dans la pensée de D.ieu ; et l'annulation de soi (bitoul) qu'il manifeste découle de cette racine, du bitoul inhérent à la pensée elle-même. Le Mishkan (Sanctuaire) de bois suivait l'ordre actuel, où le donneur est au-dessus du récepteur ; le Beis HaMikdash (Temple) de pierre annonçait l'avenir, lorsque Mal'hout deviendra « la couronne de son époux » et que Yehudah s'élèvera au-dessus de Yosef.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/1/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui est le plus bas dans l'ordre actuel — la terre et Yehudah qui reçoit — a sa racine au plus haut, en premier dans la pensée de D.ieu ; et l'annulation de soi (bitoul) qu'il manifeste découle de cette racine, du bitoul inhérent à la pensée elle-même. Le Mishkan (Sanctuaire) de bois suivait l'ordre actuel, où le donneur est au-dessus du récepteur ; le Beis HaMikdash (Temple) de pierre annonçait l'avenir, lorsque Mal'hout deviendra «la couronne de son époux» et que Yehudah s'élèvera au-dessus de Yosef.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi le Mishkan était construit principalement en bois, la terre n'en constituant que le sol, tandis que le Beis HaMikdash était construit en pierre et en terre, les poutres de cèdre ne servant que de soutien. Parmi les quatre règnes — minéral, végétal, animal et parlant — le règne minéral occupe le rang le plus bas, et pourtant la terre fait croître toute végétation. La raison en est que ce qui vient en dernier dans l'action vient en premier dans la pensée : lors de la création, les cieux vinrent en premier, mais dans la pensée de D.ieu, la terre précéda tout. Son humilité, piétinée par tous, reflète le bitoul propre à la pensée elle-même, chashav mah [la pensée de «quoi?»]. Le Mishkan, demeure temporaire, suivait l'ordre actuel : la terre en bas, des murs de bois au-dessus, et des tentures et des peaux recouvrant le tout. Le Beis HaMikdash, demeure permanente et avant-goût de l'avenir, était construit en pierre, car alors Mal'hout, la «terre», deviendra «la couronne de son époux». Yosef, qui signifie «ajout», est le cèdre en croissance, Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; Yehudah, qui signifie «reconnaissance», est la terre dans le bitoul, Mal'hout (souveraineté). Aujourd'hui, Yehudah s'approche de Yosef pour recevoir ; à l'avenir, ils ne feront qu'un et Yehudah s'élèvera plus haut, comme l'annoncent les deux bâtons d'Ézéchiél et la royauté de David. Yeravam, dépourvu de cette humilité, refusa de suivre David.

PLAN

1 La question: le bois et la pierre

¶1

Pourquoi le Mishkan était-il construit principalement en bois, avec de la terre seulement sous les pieds, tandis que le Beis HaMikdash était construit en pierre et en terre, le bois ne servant que de soutien ?

- 2 Dernier dans l'action, premier dans la pensée** ¶12-3
La terre est au plus bas des quatre règnes, mais fait croître toute végétation, car elle vint en premier dans la pensée de D.ieu, bien que les cieux aient été les premiers dans l'acte de création.
-
- 3 Le Mishkan et l'ordre actuel** ¶14-6
Le Mishkan temporaire suivait l'ordre de descente actuel des mondes : la terre pour son sol, des murs de cèdre au-dessus, et des tentures et des peaux recouvrant le tout ; le Beis HaMikdash, demeure permanente de D.ieu, annonçait l'avenir.
-
- 4 Le Beis HaMikdash et l'ordre futur** ¶17-8
Le Beis HaMikdash était construit en pierre parce que Mal'hout, la «terre», deviendra la couronne ; le bitoul de la terre découle de sa racine dans la pensée, ce qui explique que le bois dans le Temple constituait un défaut et que l'inclination dans la prière relève du règne «inerte».
-
- 5 Yosef et Yehudah** ¶19-12
Yosef, le cèdre en croissance, est Zeir Anpin ; Yehudah, la terre dans le bitoul, est Mal'hout. Aujourd'hui, Yehudah s'approche de Yosef pour recevoir, mais à l'avenir, Mal'hout, fondée sur 'Hokhma (sagesse), s'élèvera au-dessus.
-
- 6 Les deux bâtons, Yeravam et les explorateurs** ¶13-15
Les deux bâtons d'Ézéchiel annoncent l'union de Yosef et Yehudah sous David ; Yeravam et les explorateurs, dépourvus d'humilité, ne purent accepter l'élévation de la «terre».
-

NOTIONS CLÉS

Les règnes minéral, végétal, animal et parlant

(domem, tzomeach, chai, medaber) דומם צומח חי מדבר
Les quatre règnes présents dans chaque monde. Dans l'ordre actuel, chacun occupe un rang supérieur à celui qui le précède, mais la terre inerte a la racine la plus élevée.

Dernier dans l'action, premier dans la pensée סוף

מעשה במחשבה תחלה

Ce qui s'achève en dernier a été voulu en premier. La terre, dernière dans la création, fut première dans la pensée de D.ieu, tandis que les cieux, premiers dans la création, furent derniers dans la pensée.

Demeure temporaire et demeure permanente דירת

עראי / דירת קבע

Le Mishkan était la demeure temporaire de D.ieu et suivait l'ordre actuel ; le Beis HaMikdash était Sa demeure permanente et un avant-goût de l'avenir.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment de soi. La terre, piétinée, l'incarne, et elle se situe au-dessus de l'amour et de la crainte des émotions.

Chashav mah et koach mah חשב מ"ה / כח מ"ה

Jeu sur machshavah (pensée) et 'Hokhma (sagesse) : tous deux contiennent mah, «quoi?», l'effacement de soi exprimé par les paroles de Moshe : «Et que sommes-nous?»

Une femme vaillante est la couronne de son

époux אשת חיל עטרת בעלה

Mal'hout, la réceptrice, s'élèvera dans les temps futurs et deviendra une couronne au-dessus de Zeir Anpin, le donneur.

Abba a fondé la Fille אבא יסד ברתא

Mal'hout («crainte inférieure») est fondée sur 'Hokhma («crainte supérieure») ; à l'avenir, elle s'élèvera jusqu'à cette source.

SECTION 1 • 11

La question : le bois et la pierre

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל [יש לומר] ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' [היה] מארזים

«Et Yehudah s'approcha de lui et dit: "Je vous en prie (bi), mon seigneur"», etc. Or, il est écrit: «Les poutres de nos maisons sont des cèdres», etc. On peut maintenant dire [que] la différence entre le Mishkan et la Maison éternelle (Beis Olamim) [est] que le Mishkan était fait de cèdres,

Le maamar s'ouvre sur le verset où Yehudah s'avance pour supplier Yosef en faveur de Binyamin, alors que les frères ne l'ont pas encore reconnu. Le premier mot de sa supplique, bi, exprime une prière, «je vous en prie», bien qu'il signifie littéralement «en moi»; c'est sur ce sens que le maamar s'appuiera au paragraphe 11. Le maamar rapproche ce verset d'un verset du Song of Songs sur des maisons dont les poutres sont en cèdre, et demande ce qui distingue le Mishkan, le sanctuaire portatif du désert, du Beis HaMikdash, la «Maison éternelle» permanente de Jérusalem; il commence par relever que le Mishkan était fait de bois.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' [היה] מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק [והבית המקדש] הי' [היה] מאבנים ועפר דוקא⁶

comme il est écrit: «du bois d'acacia, debout», et la couverture était faite de tentures en poil de chèvre et de peaux de bédouins et de peaux de tachach, etc.; tandis que le Beis HaMikdash était fait précisément de pierres et de terre

Le verset «du bois d'acacia, debout» décrit les planches dressées qui formaient les murs du Mishkan; le maamar les appelle des «cèdres», et les Sages comptent l'acacia parmi les sortes de cèdres. Des tentures en poil de chèvre et des couvertures en peaux de bédouins et de tachach recouvraient les murs, tandis que le Beis HaMikdash était construit en pierre et en terre.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁰ פ"א מהל' [מהלכות / מהלכה] בית הבחירה ועי' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת האולם כו'

(car il est interdit d'y faire du bois en saillie ou des portiques en bois, comme l'écrit le Rambam au chapitre 1 des Laws of the Chosen House; voir aussi Sefer HaChinuch, mitsva 492), si ce n'est qu'il y avait des poutres de cèdre dans le plafond de l'Ulam (la Salle), etc.

Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe indique que la loi interdit de construire le Beis HaMikdash avec du bois en saillie ou des portiques en bois, ainsi que le statue le Rambam et que l'expose Sefer HaChinuch. Le seul bois qu'il comportait consistait en un ensemble de poutres de cèdre dans le plafond de l'Ulam, le vestibule situé devant le Sanctuaire.

וצי"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי [היה] רק בקרקע המשכן למטה.¹³

Il faut comprendre pourquoi, dans le Mishkan, les cèdres constituaient l'élément principal de la construction, tandis que la terre ne se trouvait qu'au sol du Mishkan, en dessous.

La question du maamar est la suivante : pourquoi le bois était-il le matériau principal du Mishkan, alors que la terre n'y apparaissait que comme le sol sous ses pieds ?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי" [שאפילן] הגג היי [היה] מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

Dans le Mikdash, c'était l'inverse : les pierres et la terre en constituaient l'essentiel, au point que même le toit était fait de ces matériaux ; il n'y avait de bois que les poutres de cèdre mentionnées plus haut, qui étaient secondaires par rapport à la construction principale.

Dans le Beis HaMikdash, les proportions étaient inversées. La pierre et la terre formaient l'ensemble de l'édifice, même le toit, et les poutres de cèdre n'étaient qu'un élément accessoire de la structure en pierre.

SECTION 2 • 12-3

Dernier dans l'action, premier dans la pensée

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

L'explication est que, comme on le sait, dans chaque monde se trouvent quatre niveaux : l'inerte, le végétal, l'animal et l'être parlant (domem [inerte], tsoméa'h [végétal], 'haï [animal], medaber [parlant]). L'inerte est d'un rang inférieur au végétal, et le végétal est inférieur à l'animal, etc.

La réponse part d'une division bien connue de la création en quatre règnes : l'inerte (les minéraux et la terre), le végétal (les plantes), l'animal et l'être parlant (l'être humain). Chacun occupe un rang supérieur à celui qui le précède.

והעילוי שכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יהי [יהיה] גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Or, le plus élevé de tous est le niveau de l'être parlant. À première vue, cela soulève une difficulté : si tel est le cas, pourquoi est-ce précisément la terre qui « fait pousser sa végétation », de sorte que le végétal croisse, naisse et soit tiré de la poussière de la terre ? Le végétal n'est-il pas supérieur à l'inerte, qui est la poussière ?

L'être humain, qui parle, est le plus élevé de tous. Cela soulève une difficulté : si les plantes occupent un rang supérieur à celui de la terre, pourquoi poussent-elles hors de la terre, le niveau inférieur, de sorte que « la terre fasse pousser sa végétation » ?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ [שאף על פי] שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Mais l'explication est qu'il n'en va pas de l'un comme de l'autre : bien que l'inerte soit d'un rang inférieur au végétal, il possède néanmoins une supériorité supplémentaire en vertu de sa racine, qui se situe au-dessus du niveau du végétal et de l'animal, etc.

La réponse est que chaque niveau possède son propre avantage. L'inerte est inférieur quant à son rang révéle, mais sa racine se situe plus haut que les racines de la vie végétale et animale.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים¹⁶ בגמ' [בגמרא] [חגיגה יב.]¹⁷ חד אמר שמים קדמו¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא¹⁹ כו' את השמים ואת הארץ²⁰

En effet, la controverse des Tannaïm dans la Gemara (Chagigah 12a) est bien connue : selon l'un, les cieux ont précédé la terre, comme il est écrit : «Au commencement [D.ieu] créa... les cieux et la terre.»

Pour expliquer cette racine, le maamar cite une controverse rapportée dans le Talmud, dans le traité Chagigah, sur la question de savoir si les cieux ou la terre furent créés en premier. Un avis s'appuie sur le premier verset de la Torah, qui nomme les cieux avant la terre.

וח"א [וחלק א'] ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות²¹ כו' ארץ ושמים ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים] שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.²²

Et selon l'autre, la terre a précédé, comme il est écrit : «Le jour où [D.ieu] fit... la terre et les cieux.» Et les uns et les autres sont les paroles du D.ieu vivant : dans la pensée, la terre a précédé les cieux, mais lorsqu'Il créa, Il créa d'abord les cieux.

L'autre avis s'appuie sur un verset qui nomme la terre en premier. En reprenant la formule du Talmud selon laquelle deux opinions sont toutes deux vraies (Eruvin 13b) — «les uns et les autres sont les paroles du D.ieu vivant» —, le maamar accepte les deux : dans la pensée de D.ieu, la terre est venue en premier, tandis que, dans l'acte de la création, les cieux furent créés en premier.

3 והענין כי סוף מעשה²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה²⁴

L'explication est que «ce qui vient en dernier dans l'action est premier dans la pensée». C'est-à-dire que, puisque la terre vient en dernier dans l'action, sa racine dans la pensée se trouve au niveau du commencement de la pensée,

«Ce qui vient en dernier dans l'action est premier dans la pensée» est une phrase du chant de Chabbat Lecha Dodi: ce qui s'accomplit en dernier était prévu en premier. La terre, dernière étape de la création dans l'action, a donc sa racine au tout début de la pensée de D.ieu.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

tandis que les cieux, qui viennent en premier dans l'action, viennent en dernier dans la pensée. Car telle est la règle : ce qui vient en dernier dans l'action surgit en premier dans la pensée. C'est pourquoi le végétal est supérieur au minéral,

Les cieux, qui furent les premiers dans l'action, furent les derniers dans la pensée. Dans l'ordre de l'action, ce qui est supérieur vient en premier ; le végétal se situe donc au-dessus du minéral.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] בעולמות שבחי הדומם ועפר הארץ הוא בחי סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

et de même, l'animal est supérieur au végétal, etc. Car cela suit l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) du minéral, du végétal, de l'animal et du parlant dans les mondes : le niveau du minéral et de la poussière de la terre est celui de «ce qui vient en dernier dans l'action», tandis que le végétal et l'animal lui sont supérieurs en rang.

L'animal se situe également au-dessus du végétal. Dans l'ordre selon lequel les quatre règnes descendent à travers les mondes, la poussière minérale de la terre constitue l'étape finale.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

C'est là le sens de «les cieux ont précédé la terre». Néanmoins, du point de vue de leur racine dans la Pensée primordiale, c'est précisément la terre qui les a tous précédés dans la pensée.

L'ordre descendant des mondes est ce que signifie «les cieux ont précédé la terre». Dans la Pensée primordiale, toutefois, la terre a précédé tous les autres niveaux.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו' :

C'est pourquoi c'est précisément en elle que résident le pouvoir et la capacité de «faire pousser sa végétation», en vertu de sa racine élevée ; et c'est pourquoi le végétal, l'animal et le parlant en reçoivent tous, etc.

En raison de sa racine élevée, la terre seule a le pouvoir de faire pousser la végétation ; les plantes, les animaux et les êtres humains tirent tous d'elle leur subsistance. Cela répond à la question soulevée au paragraphe 2.

SECTION 3 • ¶4-6

Le Mishkan et l'ordre actuel

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה. כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'.

Or, dans le Michkan, la perfection ultime n'était pas encore présente, car il n'était qu'une demeure temporaire du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « Et Je me déplaçais dans une tente et dans un Michkan », etc.

Le Michkan n'avait pas encore atteint la perfection ultime : il n'était qu'une demeure temporaire pour D.ieu, transportée d'un lieu à l'autre à travers le désert. Les paroles de D.ieu au roi David, transmises par le prophète Nasan, « Et Je me déplaçais dans une tente et dans un Michkan », décrivent cette demeure temporaire.

לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

C'est pourquoi il fut édifié selon le modèle de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tels qu'ils furent créés dans leur succession, où les cieux précédèrent la terre.

Parce qu'il était temporaire, le Michkan fut édifié selon l'ordre actuel des mondes, dans lequel les cieux précèdent la terre.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי' צומח. ורק קרקע המשכן הי' [היה] מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Les murs du Mishkan [Sanctuaire] étaient donc faits de planches, qui correspondent au niveau du végétal, et seul le sol du Mishkan était en terre. Car tel est l'ordre dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : le végétal se situe au-dessus de l'inerte.

Les murs du Mishkan étaient des planches de bois, issues du règne végétal, et seul son sol était en terre. Cela correspond à l'ordre actuel, où le végétal se situe au-dessus de l'inerte.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי' העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי' הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

C'est pourquoi les planches furent faites de cèdre, car le cèdre pousse très haut, ce qui constitue le niveau le plus élevé du végétal, etc., bien, bien au-dessus du niveau de l'inerte, qui ne connaît aucun accroissement ni aucune croissance.

Les planches étaient en cèdre, qui pousse exceptionnellement haut et représente ainsi la forme la plus élevée du règne végétal. L'inerte, en revanche, ne s'accroît ni ne pousse jamais.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Le revêtement du Michkan était constitué de tentures et de peaux de bédliers et de tachash, etc., qui relèvent du niveau animal, supérieur même au niveau végétal.

Les revêtements du Michkan étaient des tentures et des peaux animales, issues du règne animal, qui se situe à un rang encore supérieur à celui du règne végétal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' [פרושים] על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי [למעלה / למעלת] מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Ainsi, les tentures, qui relèvent du niveau des makifim (éléments enveloppants) et étaient étendues sur les parois du Michkan, provenaient du niveau animal, supérieur au niveau végétal dont étaient faites les parois du Michkan.

Les tentures étendues sur les parois sont appelées makifim, des éléments « enveloppants » : la 'Hassidout emploie ce terme pour ce qui entoure et transcende. Il convient donc qu'elles proviennent du règne animal, niveau supérieur aux planches végétales qu'elles recouvraient.

נמצא שכ"ז [שכל זה] נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] שהוא בחי' שמים קדמו כו'.

Il s'ensuit que tout cela fut réalisé selon l'ordre des rangs et des niveaux de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans leur déploiement et leur création de haut en bas, ce qui relève du niveau de « les cieux ont précédé », etc.

Le Michkan était ainsi agencé à l'image des mondes eux-mêmes, de haut en bas : l'animal au-dessus du végétal, lui-même au-dessus de l'inerte, selon l'ordre de « les cieux ont précédé ».

אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] מה שהי' [שהיה] באלף השביעי כשהי' [כשהיה] מנוחה לחי העולמים³² שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Mais dans le Mikdash se trouvait la perfection ultime, car il était la demeure permanente du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « C'est ici Mon lieu de repos pour toujours. » Il était un avant-goût du Monde futur, de ce qui adviendra au septième millénaire, lorsqu'il y aura « repos pour la vie éternelle » ; car alors, la terre supérieure, qui relève de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), sera élevée au-dessus de tous.

Le Beis HaMikdash, en revanche, était la demeure permanente de D.ieu et atteignait la perfection ultime ; le verset « C'est ici Mon lieu de repos pour toujours », dit au sujet de Sion, souligne son caractère permanent. Il était un avant-goût du septième millénaire, l'ère du repos complet, lorsque la « terre supérieure », Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot, sera élevée au-dessus de toutes les autres.

SECTION 4 • 7-8

Le Beis HaMikdash et l'ordre futur

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]³³ שתהי' [שתהיה] עטרת לע"ל [לעתידי לבוא] לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Et comme il est écrit : « Une femme de valeur est la couronne de son mari » : dans les temps à venir, elle sera une couronne pour Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation). Cela tient à sa racine, qui s'est élevée la première dans la Pensée primordiale : « la terre a précédé les cieux ».

Dans le langage de la Kabbale, la « femme de valeur » désigne Mal'hout (souveraineté), l'attribut récepteur, et son « mari » est Zeir Anpin, les attributs émotionnels qui lui donnent actuellement ; dans les temps à venir, elle sera une couronne au-dessus de lui. Ce renversement découle de sa racine, qui a précédé toute chose dans la Pensée primordiale.

לכן אף בבהמ"ק [בבית המקדש] שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר ולא מארזים

Ainsi, même dans le Beis HaMikdash, qui était un avant-goût du Monde à venir, la partie principale de la Maison fut construite en pierres et en terre, qui relèvent du niveau de l'inerte ; de sorte que même le toit et la ma'azivah [couche de mortier], qui relèvent du niveau du makif (l'aspect enveloppant), furent faits de pierres et de terre, et non en bois de cèdre.

Parce que le Beis HaMikdash préfigurait cet avenir, il fut bâti principalement en pierre et en terre, qui sont de l'inerte. Même son toit et la couche de mortier au-dessus, qui enveloppaient le bâtiment par le haut comme un makif, étaient en pierre et en terre, et non en bois de cèdre.

שהוא כפי מה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שבח"י ארץ קדמה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשה כו"י

Cela correspond à ce qui sera dans les temps à venir, lorsque l'aspect de « la terre a précédé » [sera] « une femme de valeur, la couronne de son mari », en vertu de sa racine, etc.

Cela reflétait l'ordre futur, dans lequel la « terre », enracinée la première dans la pensée, devient la couronne.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בח"י תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבח"י דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³⁴ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו"י)³⁵

Seulement, les poutres de cèdre qui se trouvaient dans le plafond n'étaient que des supports (tamchin) du plafond principal, qui, lui, était constitué d'éléments du règne inanimé, à l'image du concept des « soutiens de la Torah » (tamchin de'Oraisa). (Et voyez ce qui est écrit ailleurs, à propos du verset « Demain, c'est la nouvelle lune », au sujet de ce que Yehonasan dit à David : « et je serai pour toi le second », etc.)

Les quelques poutres de cèdre du plafond ne soutenaient que le toit de pierre, à l'image des « soutiens de la Torah », expression désignant ce qui soutient la Torah sans être la Torah elle-même. La parenthèse renvoie à un autre discours, sur les paroles de Yehonasan à David : « et je serai pour toi le second », dans lequel l'héritier du roi Shaul accepte de passer après David, de la tribu de Yehudah.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בח"י זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בח"י הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁶ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו"י.

Or, cette qualité aussi est manifeste : la terre possède une supériorité supplémentaire, à savoir l'annulation de soi (bitoul) qui est en elle, car elle est foulée aux pieds de tous ; il n'en va pas ainsi du végétal, qui pousse en hauteur et s'élève, etc.

L'avantage de la terre se voit à l'œil nu : elle se trouve sous les pieds de tous, image d'une annulation de soi complète. Les plantes, en revanche, poussent vers le haut et se dressent.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בח"י חשב מ"ה [מה] שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מ"ה [מה]³⁷.

Et cette annulation de soi découle de sa racine élevée dans la pensée, car la pensée (machshavah) est l'aspect de chashav mah [« penser : quoi ? »], qui exprime l'annulation de soi ultime, comme l'a dit Moshe Rabbeinu, que la paix soit sur lui : « Et que sommes-nous (mah) ? »

L'annulation de soi de la terre provient de sa racine dans la pensée. Les lettres de machshavah, « pensée » (מחשבה), peuvent se lire chashav mah [« penser : quoi ? »], le « quoi ? » de l'annulation absolue de soi, le même mah par lequel Moshe et Aharon parlaient d'eux-mêmes : « Et que sommes-nous ? »

ומשם נמשך ומתלבש בחיי הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לעי"ל [לעיתיד לבוא] להיות עט"ב [עטרת בעלה] לכן
היה בהמ"ק [בית המקדש] מאבנים דוקא

Et de là, cette qualité d'annulation de soi est attirée vers le bas et se revêt dans la terre ; grâce à cela, celle-ci sera élevée à l'époque future pour devenir «la couronne de son époux». C'est pourquoi le Beis HaMikdash (le Temple) était fait de pierres précisément.

L'annulation de soi de la pensée descend et se revêt dans la terre ; grâce à elle, la terre sera élevée à l'avenir et deviendra une couronne. C'est également pourquoi le Beis HaMikdash devait être construit en pierre.

(וכמ"ש גי"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{38,39} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחיי צומח בבהמ"ק [בבית המקדש] נדבכין די אבן גלל⁴⁰ תלתא ונדבך די אע חדת כוי כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴¹)

(Comme il est également écrit ailleurs, à propos du verset «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison» : c'est pourquoi la Gemara (le Talmud) dit au sujet de Koresh (Cyrus) qu'il s'était corrompu en revenant ordonner de mêler l'aspect végétal au Beis HaMikdash : «trois rangées de grosses pierres et une rangée de bois neuf», etc. Car celui-ci devait être entièrement fait de pierres précisément, pour la raison indiquée ci-dessus.)

La parenthèse cite un discours sur le psaume de l'inauguration de la Maison. La Gemara dit que Koresh (Cyrus), qui avait permis la construction du Second Temple, s'est ensuite «corrompu» ; le discours explique en quoi consistait sa faute : il ordonna d'insérer une rangée de bois parmi les rangées de pierre, mêlant ainsi le végétal à un édifice qui devait être entièrement en pierre.

ובתפלה הוא בחיי השתחואות שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] קול דממה דקה.⁴² בחיי דומם ואותיות התפלה
הם בחינת דומם

Et dans la prière, cela correspond aux prosternations de la Shemoneh Esreh [prière des Dix-Huit bénédictions], «une voix silencieuse et ténue» (kol demamah dakah) : le niveau de l'inerte (domem) ; les lettres de la prière relèvent elles aussi du niveau de l'inerte.

Il en va de même dans la prière : la prosternation pendant la Shemoneh Esreh, prière dite d'une «voix silencieuse et ténue», relève du niveau de l'inerte et de l'annulation de soi ; il en va de même des lettres de la prière. Le mot hébreu demamah, «silence», partage sa racine avec domem, «inerte».

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי [הכותלים] מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

Il n'en va pas ainsi du Mishkan [le Tabernacle], qui fut construit selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tel qu'il existe aujourd'hui : l'aspect végétal y est supérieur à l'inerte, «les cieux ont précédé», etc. C'est pourquoi les murs étaient en bois d'acacia, tandis que la terre se trouvait dans le sol du Mishkan, comme indiqué ci-dessus.

Le Mishkan, en revanche, suivait l'ordre actuel, dans lequel le végétal se situe au-dessus de l'inerte : ses murs étaient donc en bois, et seule la terre constituait son sol.

SECTION 5 • 19-12

Yosef et Yehudah

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Or, c'est aussi ce qu'expriment Yosef et Yehudah, qui correspondent également au niveau et au rang des cieux et de la terre, ainsi qu'au végétal et à l'inanimé, etc.

Le même contraste entre les cieux et la terre, entre ce qui pousse et ce qui est inanimé, caractérise aussi Yosef et Yehudah.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴³ שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Car «Yosef» évoque l'ajout (tosefes) et l'accroissement : ce qui ne cesse de s'ajouter, de grandir et de s'élever toujours plus haut. C'est le niveau du végétal, et plus particulièrement celui du cèdre, qui ne cesse de croître et de s'élever toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés.

Le nom Yosef signifie «ajout» : il est celui qui ne cesse de croître et de s'élever, comme le végétal, et surtout comme le cèdre, qui continue de grandir en hauteur.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴⁴ (והיינו בחי ז"א דאצי שנקי צומח לגבי המלי שנקי דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁵ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי דומם כו' ובמדות יש בחי קטנות וגדלות).

Comme il est écrit : «Le tsadik fleurira comme un palmier ; comme un cèdre du Liban, il grandira.» (C'est-à-dire le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation), appelé «végétal» par rapport à Mal'hout (souveraineté), appelée «inanimé», comme il est expliqué ailleurs en détail : les attributs émotionnels (midot) connaissent une croissance et un développement, tandis que les lettres sont du niveau de l'inanimé, etc. Et les attributs émotionnels comportent les niveaux de petitesse (katnus) et de grandeur (gadlus).

Le verset compare le tsadik au palmier et au cèdre, et Yosef est connu comme «le tsadik». La parenthèse explique que Zeir Anpin, les émotions divines, est «végétal», car les émotions se développent et croissent, tandis que Mal'hout, qui s'exprime par les lettres et la parole, est «inanimé» ; les émotions connaissent aussi un stade immature et un stade mûr, appelés «petitesse» (katnus) et «grandeur» (gadlus).

וזהו בחי עץ ארז ואזוב⁴⁶ שהאזוב הוא בחי הקטנות⁴⁷ והארז בחי הגדלות כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריה מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו')
(מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו')

Tel est le niveau du «bois de cèdre et de l'hysope» : l'hysope correspond au niveau de la petitesse, et le cèdre à celui de la grandeur, etc. C'est [le sens de] ce qui est écrit : «Comme un cèdre du Liban, il grandira», etc. Yosef, en particulier, correspond au niveau de Yessod (fondement), qui s'élève jusqu'à Daat (connaissance), et Daat s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), etc. Et lorsqu'il s'étend toujours plus haut, il est appelé «un cèdre du Liban», etc.)

L'hysope, une plante basse, représente le stade immature des émotions, et le cèdre leur stade mûr. Yosef correspond à Yessod, l'attribut qui unit et transmet ; celui-ci s'élève jusqu'à Daat, puis, par Daat, jusqu'à Kéter. Lorsqu'il s'élève à cette hauteur, il est appelé «un cèdre du Liban».

ויהודה הוא בחי ארץ מלי דאצילות שהיא בחי הדומם דאצי. ולכן יהודה לי [לשון] הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי הבטול ביותר כנ"ל:

Et Yehudah correspond à la «terre», Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de l'inanimé d'Atsilout. C'est pourquoi «Yehudah» évoque la reconnaissance (hoda'ah) et l'annulation de soi, car l'inanimé possède cette qualité d'annulation de soi plus que tout autre, comme indiqué plus haut.

Yehudah est Mal'hout d'Atsilout, la «terre», l'inanimé de ce monde-là. Son nom vient de hoda'ah, la reconnaissance et le fait de céder (à sa naissance, Leah dit : «Cette fois, je remercie Havayah», Genèse 29:35) ; c'est cette annulation de soi que l'inanimé possède plus que tout autre.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

À présent, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tel qu'il se présente, Yosef est au-dessus de Yehudah, car Mal'hout reçoit son influx et sa force vitale du Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Dans l'ordre actuel, Yosef se situe au-dessus de Yehudah, puisque Mal'hout reçoit tout son influx et sa force vitale du Zeir Anpin.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

C'est pourquoi Yosef fut roi en Égypte : il correspond au niveau végétatif, celui de la croissance et de l'élévation ; il était celui qui fournissait le grain et pourvoyait aux besoins de tous.

Yosef régna en Égypte parce qu'il représente le niveau de la croissance et de l'élévation, et qu'il fournissait à tous, y compris à ses frères, du grain et de quoi vivre.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש [וזהו שכתוב] ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁸ פי' שבו יומשך השפע מיוסף

הצדיק⁴⁹ וכמבואר בזוהר דויגש⁵⁰ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵¹

Et Yehudah est celui qui reçoit. C'est [le sens de] ce qui est écrit : «Et Yehudah s'approcha de lui et dit : "En moi (bi), mon seigneur."» Cela signifie qu'en lui le flux provenant de Yosef le tzaddik [juste] sera attiré vers le bas. Comme l'explique le Zohar, «vayigash» («il s'approcha») signifie «l'approche d'un monde à un autre».

Yehudah, en tant que Mal'hout (souveraineté), est celui qui reçoit. Les mots bi adoni, généralement compris comme «je vous en prie, mon seigneur», sont lus littéralement : «en moi, mon seigneur» ; en Yehudah, le flux provenant de Yosef sera attiré vers le bas. Le Zohar explique «il s'approcha» comme l'approche d'un monde à un autre.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

C'est-à-dire que le monde inférieur, le niveau de Mal'hout, s'unit au monde supérieur et s'en approche, le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), afin de recevoir le flux, etc.

Le «monde inférieur», Mal'hout, s'unit au «monde supérieur», Zeir Anpin, et s'en approche afin de recevoir son flux.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי" יוסף כמ"ש א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

Et cela ressemble à ce qui se passait dans le Mishkan [Tabernacle], où le végétal était au-dessus de l'inerte, comme indiqué plus haut. Mais dans les temps à venir, Yehudah sera élevé au-dessus du niveau de Yosef, comme il est écrit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari », en vertu de sa racine, qui s'est élevée la première dans la pensée, comme indiqué plus haut.

L'ordre du Mishkan, où le végétal se trouve au-dessus de l'inerte, est l'ordre actuel, le donateur se tenant au-dessus du récepteur. Dans les temps à venir, cet ordre sera inversé et Yehudah s'élèvera au-dessus de Yosef, lorsque la « femme vaillante » deviendra la couronne de son mari, car sa racine s'est élevée la première dans la pensée.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה [שם מ"ה] דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' [חכמה] דאצי' כח מ"ה [מה].⁵²

En effet, la pensée (machshavah) est chashav mah [expression désignant l'annulation de soi ultime], c'est-à-dire l'annulation de soi ultime, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), koach mah [la force du « quoi »].

La pensée est chashav mah, l'annulation de soi complète, qui est la 'Hokhma du Monde d'Atsilout. Le mot 'Hokhma se lit koach mah (littéralement, « la force du "quoi" ») : la sagesse commence dans un esprit qui se considère comme rien.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵³ כי ח"ע [חכמה עילאה] נק' ירא' עלאה. וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא המל' היא יראה תתא' [תתאה] וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' [עלאה] דחכ' [דחכמה] נמשכ' [נמשכת] המל' יראה תתאה.

À présent, «Abba (le Père) a fondé la Fille». Car la 'Hokhma supérieure est appelée «crainte supérieure» (yira ila'a), et la 'Hokhma inférieure, qui est Mal'hout, est la «crainte inférieure». Et c'est là le sens de «Abba a fondé la Fille»: c'est du niveau de la crainte supérieure de la 'Hokhma que Mal'hout, la crainte inférieure, est attirée.

«Abba a fondé la Fille» est une parole du Zohar: Abba, le Père, est la 'Hokhma, et la Fille est Mal'hout. Puisque la 'Hokhma est appelée «crainte supérieure» et Mal'hout «crainte inférieure», cette parole signifie que Mal'hout est attirée de la 'Hokhma et fondée sur elle.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' [תהיה] אז עט"ב [עטרת בעלה] כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] דמדות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דז"א.

Et à l'époque future, le niveau de la crainte inférieure s'élèvera jusqu'à la crainte supérieure, sa source ; c'est pourquoi elle sera alors «la couronne de son époux». Car l'annulation de soi (bitoul) est d'un rang supérieur à l'amour et à la crainte des attributs émotionnels, qui sont attirés du niveau de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) de Zeir Anpin.

À l'avenir, Mal'hout s'élèvera jusqu'à sa source, la crainte supérieure, et deviendra ainsi la couronne. L'annulation de soi est d'un rang supérieur à l'amour et à la crainte, qui sont des émotions attirées de 'Hessed et de Guevoura, la bonté et la retenue de Zeir Anpin.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מה⁵⁴ כו'

Et c'est pourquoi, même à présent, la terre possède davantage cette qualité d'annulation de soi, comme indiqué plus haut. Le niveau de l'annulation de soi propre à la crainte supérieure est celui de Moshe Rabbeinou, que la paix soit sur lui : «Et que sommes-nous ? », etc.

La terre, dont la racine est dans la 'Hokhma, possède davantage d'annulation de soi, même à présent. L'annulation de soi propre à la crainte supérieure est le niveau de Moshe Rabbeinou, qui a dit : «Et que sommes-nous ? »

(וע' לקמן ע"פ יהודה אתה^{55,56} ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור⁵⁷ ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁸ כו' מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁹ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁶⁰

(Et voir plus bas, sur le verset «Yehudah, toi...», ainsi que ce qui est écrit sur la parole du Zohar, dans la paracha Emor, à propos du verset «Et en effet, elle est ma sœur, la fille de mon père», etc., concernant «C'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre ; Il a établi les cieux par la compréhension (tevouna)». Voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Bereishis, dans le discours qui commence par «Pour comprendre la raison pour laquelle la formation de ... fut différente».)

Cette parenthèse renvoie à trois discours apparentés : l'un, plus loin dans Torah Ohr, sur «Yehudah, toi» ; un autre, sur un passage du Zohar dans la paracha Emor concernant les paroles d'Avraham au sujet de Sarah : «elle est ma sœur, la fille de mon père», et le verset «C'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre» ; et un troisième, dans la paracha Bereishis, sur la raison pour laquelle le corps humain fut formé différemment de celui des autres créatures.

SECTION 6 • 113-15

Les deux bâtons, Yeravam et les explorateurs

13 וזהו מ"ש בהפטרה⁶¹ דפי ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד⁶² כו'

Et voici [le sens de] ce qui est écrit dans la Haftara de la parachat Vayigash : « Prends pour toi un bâton (etz) et écris dessus : "Pour Yehudah" », etc., « et prends un bâton et écris dessus : "Pour Yosef, le bâton d'Ephraïm" », etc., « et rapproche-les l'un de l'autre », etc.

La Haftara de la parachat Vayigash, tirée d'Ézéchiel, décrit deux bâtons, l'un portant l'inscription « Pour Yehudah » et l'autre « Pour Yosef, le bâton d'Ephraïm » ; le prophète reçoit l'ordre de les rapprocher.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶³ כו' ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כו'. עד ועבדי דוד מלך עליהם.⁶⁴
« Voici, Je prends le bâton de Yosef », etc., « et Je les placerai dessus, avec le bâton de Yehudah », etc., jusqu'à « Et Mon serviteur David sera roi sur eux ».

Dieu déclare qu'Il prendra le bâton de Yosef et le placera avec celui de Yehudah ; la prophétie se poursuit jusqu'au règne de « Mon serviteur David », roi de la tribu de Yehudah, sur le peuple réuni.

פ"י כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

L'explication : à présent, Yosef est au-dessus de Yehudah, car il est comparé au cèdre, qui pousse en hauteur et ne cesse de grandir.

À présent, Yosef est au-dessus de Yehudah, comme le cèdre, qui ne cesse de pousser en hauteur.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

De même pour Yosef : les dix tribus lui appartiennent, comme il est écrit là-bas : « et les tribus d'Israël, ses compagnons ». Il s'ensuit qu'il a davantage de tribus que Yehudah.

La grandeur de Yosef se manifeste par leur nombre : le verset appelle les tribus d'Israël « ses compagnons » ; les dix tribus lui appartiennent donc, et il en a davantage que Yehudah.

שע"ש [שעל שם] זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כו'.

C'est pour cette raison qu'il est appelé Yosef, car il est le Daat (connaissance) supérieur, etc.

Le nom de Yosef, qui signifie « ajout », reflète son accroissement, car il est le Daat supérieur.

אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א) ⁶⁵ אחד באחד יגשו ⁶⁶ וזה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה].

Mais dans les temps à venir, lorsque les deux, Yosef et Yehudah, seront réunis dans l'unité véritable la plus parfaite — c'est-à-dire [le sens de] ce qui est écrit: «Et Yehudah s'approcha de lui», ainsi qu'il est écrit (Job 41): «L'un à l'autre ils s'approchent» — et cela se produira dans les temps à venir — alors Yehudah s'élèvera au-dessus de Yosef, comme indiqué plus haut à propos de «Une femme vaillante est la couronne de son mari».

Dans les temps à venir, toutefois, Yosef et Yehudah seront réunis dans une unité complète et véritable. Cette union est le sens profond de «Et Yehudah s'approcha de lui» et du verset de Job: «L'un à l'autre ils s'approchent»; en elle, Yehudah s'élèvera au-dessus de Yosef, comme la «femme vaillante» devient la couronne de son mari.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש [וזהו שכתוב] ולא יכול יוסף להתאפק ⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

C'est pourquoi, alors, «Mon serviteur David [sera] roi sur tout Israël». Et voici [le sens de] ce qui est écrit: «Et Yosef ne put se retenir», etc., «lorsque Yosef se fit connaître à ses frères»: c'est-à-dire que Yosef et Yehudah furent réunis dans un lien et une unité parfaits, pour être un, l'un avec l'autre, etc.

La prophétie s'achève donc avec David, issu de la tribu de Yehudah, roi sur tout Israël. Lorsque Yosef ne put plus se retenir et se révéla à ses frères, Yosef et Yehudah furent réunis dans une unité parfaite.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] ^{68,69} כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמן ⁷¹ בענין שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] יברך על כוס יין המשומר שלע"ל [שלעתיד לבוא] כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד: ⁷²)

(Voir aussi le commentaire sur le verset «Et le nombre des enfants d'Israël sera», etc., à propos de «Et les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël se rassembleront, et ils se donneront un seul chef», etc. Voir aussi le discours sur Birkas HaZimun, à propos de l'enseignement selon lequel le roi David, que la paix soit sur lui, prononcera la bénédiction sur la coupe du vin conservé pour les temps à venir, etc. Voir aussi le commentaire sur le verset «Demain, c'est la nouvelle lune», à propos de Yehonasan et David.)

La parenthèse renvoie à trois discours apparentés: l'un sur la prophétie selon laquelle les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël se rassembleront sous un seul chef; un autre sur l'enseignement selon lequel, dans les temps à venir, le roi David prononcera la bénédiction sur la coupe du vin conservé; et un troisième sur Yehonasan et David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי השי"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרוננו לברכה] בחלק [דק"ב סע"א [סוף עמוד א]] שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ⁷³ ואמר לו חזור כך ⁷⁴ כו' א"ל [אמר ליה] מי בראש א"ל [אמר ליה] בן ישי בראש א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא.

À la lumière de tout ce qui précède, on comprendra et l'on expliquera ce qui est écrit dans Likkutei HaShas de l'Arizal, de mémoire bénie, dans l'explication de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans [le chapitre] Chelek (folio 102, fin du côté a) : le Saint béni soit-Il saisit Yeravam ben Nevat et lui dit : « Fais techouva », etc. Il Lui dit : « Qui sera à la tête ? » Il lui dit : « Le fils de Yishai sera à la tête. » Il Lui dit : « Si c'est ainsi, je n'en veux pas. »

Le Likkutei HaShas de l'Arizal explique un passage du Talmud : D.ieu saisit Yeravam ben Nevat, le premier roi des tribus qui se séparèrent de la maison de David, et l'exhorta à se repentir. Lorsque Yeravam apprit que David, le fils de Yishai, serait à la tête, il refusa.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'. ⁷⁵

C'est précisément là le sujet évoqué plus haut : le Saint béni soit-Il voulait que Yeravam fasse la techouva (retour), et alors brillerait en lui quelque chose du niveau et du degré de Yosef, l'aspect du « bâton d'Ephraïm », etc.

L'histoire de Yeravam correspond au thème du maamar : s'il s'était repenti, le niveau de Yosef, le « bâton d'Ephraïm », aurait brillé en lui, car Yeravam était issu de la tribu d'Ephraïm.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בג"ע [בגן עדן] ⁷⁶ שיהי' [שיהיה] מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר"י [בהארה] רבה. וזהו אנ"י כו'

Et c'est [le sens de] « Moi, toi et le fils de Yishai nous nous promènerons dans le Gan Eden » : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, fera resplendir en eux une grande lumière. Et c'est « Moi » (Ani), etc.

Dans le récit du Talmud, D.ieu dit à Yeravam : « Moi, toi et le fils de Yishai nous nous promènerons dans le Gan Eden. » Le maamar explique que l'Ein Sof ferait resplendir une grande lumière dans les trois ; ses mots conclusifs, « Et c'est "Moi", etc. », indiquent une signification supplémentaire du « Moi » de D.ieu, qui n'est pas explicitée ici.

א"ל [אמר ליה] מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחיית יהודה
לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Il lui dit : « Qui sera à la tête ? » Car il voulait que les choses soient comme elles le sont maintenant, où le niveau et le rang de Yosef sont supérieurs au niveau de Yehudah ; c'est pourquoi il voulait être à la tête par rapport à David.

Yeravam demanda qui dirigerait, car il voulait que l'ordre actuel demeure, dans lequel Yosef, qui est à la racine de sa propre tribu, se trouve au-dessus de Yehudah ; il voulait donc être à la tête, au-dessus de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי בטול ושפלות זה.

Mais le Saint béni soit-Il lui dit qu'à l'époque future Yehudah serait élevé ; c'est pourquoi « le fils de Yishai sera à la tête », etc. Il lui dit : « Si c'est ainsi, je n'en veux pas », car il ne possédait pas cette qualité d'annulation de soi (bitoul) et d'humilité.

Dieu répondit qu'à l'époque future Yehudah s'élèverait, et que David, le fils de Yishai, dirigerait. Yeravam refusa, car il lui manquait le bitoul et l'humilité qui lui auraient permis d'accepter l'élévation de Yehudah.

15 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גסות הרוח שבירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי בחי ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ [שאינן צריכים] / לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'.

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'arrogance qui était en Yeravam l'éloigna », etc. Quelque chose de semblable est également expliqué ailleurs au sujet des explorateurs : eux non plus ne possédaient pas cette humilité à l'égard du niveau de la terre supérieure, car ils s'imaginaient ne pas en avoir besoin, puisqu'ils appartenaient au monde masculin (alma dedechura), « tous des hommes », etc.

Les Sages disent que l'arrogance de Yeravam l'a éloigné du monde. Ailleurs, la même explication est donnée au sujet des explorateurs que Moshe envoya reconnaître le pays : eux aussi manquaient d'humilité envers la « terre supérieure », Mal'hout (souveraineté), et estimaient ne pas en avoir besoin, parce qu'ils étaient enracinés dans le « monde masculin », le côté qui donne ; c'est pourquoi la Torah les appelle « tous des hommes ».

אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל [לעתיד לבוא] בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

Mais Yosef le tzaddik (juste) et Yehudah seront unis dans les temps à venir dans l'unité ultime, pour être « un avec un », comme indiqué plus haut.

Yosef le tzaddik et Yehudah, en revanche, seront pleinement unis dans les temps à venir, « un avec un ».

DANS LA AVODA

Le maamar tire sa leçon de la terre, piétinée par tous et pourtant première dans la pensée de D.ieu : le niveau le plus profond est le bitoul et l'humilité. Dans la prière, cela se manifeste dans l'inclination de la She-moneh Esreh (prière des Dix-Huit Bénédiction) et sa «voix ténue et silencieuse», qui relève du règne minéral, ainsi que dans les lettres mêmes de la prière. L'orgueil de Yeravam, qui l'empêcha d'accepter David à leur tête, et le sentiment des explorateurs qu'ils n'avaient pas besoin de la «terre» montrent ce qui se perd en l'absence de cette humilité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la terre, le plus bas des quatre règnes, a-t-elle le pouvoir de faire croître la végétation, et que signifie «dernier dans l'action, premier dans la pensée» ?
2. Comment les matériaux du Mishkan et du Beis HaMikdash reflétaient-ils deux ordres de création différents ?
3. Quel rapport y a-t-il entre le fait que la terre soit piétinée par tous et les paroles de Moshe : «Et que sommes-nous ? »
4. Pourquoi Yehudah, le récepteur, s'élèvera-t-il au-dessus de Yosef, le donneur, dans les temps futurs ?
5. De quoi Yeravam et les explorateurs étaient-ils dépourvus, et comment le maamar relie-t-il cela à la «terre» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויגש אליו יהודה

Deux autres transcriptions de ce maamar y sont imprimées, dont l'une s'ouvre sur le verset : «Les poutres de nos maisons sont des cèdres».

LA NOTE DE KEHOT

בי הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה עי קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehudah s'approche de Yosef, qu'il ne reconnaît pas encore comme son frère, pour supplier en faveur de Binyamin : « Je t'en prie (bi), mon seigneur. » Bi est manifestement un terme de supplication, mais signifie littéralement « en moi » ; au paragraphe 11, le maamar l'interprète en ce sens, comme Mal'hout se rapprochant de Zeir Anpin afin que le flux soit attiré vers elle.

בראשית מ"ד:י"ח Genesis 44:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדָה דְּכָר בְּאֲזֵנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפֶּךָ בְּעֲבֹדָה כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

La fiancée du Cantique dit, à propos de la demeure qu'elle partage avec son bien-aimé : « Les poutres de nos maisons sont des cèdres, nos chevrons des cyprès. » Le Targum l'interprète comme se rapportant au Temple, et le maamar s'appuie sur ce verset pour poser la question du matériau qui constituait la structure principale de la demeure de D.ieu.

שיר השירים א:י"ז Song of Songs 1:17

קִרְוֹת בְּתִינוּ אֲרָזִים וְהֵיטְנוּ כִּרְוֹתֵינוּ:

Les poutres de nos maisons sont des cèdres, et nos lambris, des cyprès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש עי קעה. ושם מביא "והתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה" ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

La note indique ces références comme d'autres développements sur la différence entre le Mishkan et le Beis HaMikdash.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת זכור עי א'תשפא. שה"ש עי קעה. סה"מ תרכ"ט עי יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד עי ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד מציין לכאן.

5 עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Mishkan en bois d'acacia, dressées. » Ces planches de bois verticales formaient les murs du Mishkan.

שמות כ"ו:ט"ו Exodus 26:15

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, טו.

6 והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

La note 67 du vol. 6 explique pourquoi le Beis HaMikdash devait être construit précisément en pierres, dès le départ ; les autres exposés sont indiqués comme des développements complémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו עי 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד עי 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ה. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי מחי — ד"ה ודוד עבדי תשל"ב (סה"מ מלוקט ח"ו עי עז).

7 עץ בולט

La note cite le livre Har HaMoriyah, qui explique que le « bois en saillie » désigne du bois qui dépasse du mur et avance dans l'espace libre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ה עי 222 הערה 21 בשם ספר הר המורי שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דא"ח עי רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8 שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

Au premier chapitre des Lois de la Maison choisie, le Rambam statue qu'aucune pièce de bois saillante n'est incorporée au Beis HaMikdash et que ses portiques ne sont pas faits de bois. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le Beis HaMikdash était essentiellement un édifice de pierre.

משנה תורה, הלכות 10-9 Mishneh Torah, The Chosen Temple

בית הבחירה א:ט"ז

וְאִין בּוֹנִין בּוֹ עֵץ בּוֹלֵט פֶּלֶל אֶלָּא אוּ בְּאֲבָנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִידֵּי. וְאִין עוֹשִׂין אֲכִסְדְּרוֹת שֶׁל עֵץ בְּכָל הָעֶזְרָה אֶלָּא שֶׁל אֲבָנִים אוּ לִבְנִים: וּמִרְצָפִין אֵת כָּל הָעֶזְרָה בְּאֲבָנִים יְקֻרוֹת. וְאִם נִעְקְרָה אֶבֶן אֶף עַל פִּי שֶׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקְוָמָה. הוֹאִיל וְנִתְקַלְקְלָה פִּסְלָהּ וְאִסּוּר לִכְהֵן הָעוֹבֵד לַעֲמֹד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעִבּוּדָה עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

La mitsva 492 interdit de planter un arbre dans le Mikdash ; à titre de barrière, les Sages interdirent également d'y construire des portiques en bois, afin que tous ses portiques soient en pierre. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à cette source concernant l'interdiction du bois dans le Beis HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:ב'2:492 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

La note, suivant cet exposé, ajoute que le Ra'avad partage l'avis du Rambam, comme le montre le Kesef Mishneh sur le Rambam.

LA NOTE DE KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

La note indique cette référence au sujet des poutres de cèdre dans le plafond de l'Ulam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

La Mishnah indique que des poutres de cèdre étaient fixées du mur du Heichal au mur de l'Ulam afin d'empêcher le mur de faire saillie. Une note de Kehot la cite, selon la lecture de la plupart des commentateurs, pour montrer que ces poutres n'étaient que des supports secondaires de l'édifice de pierre.

Mishnah Middot 3:8'ח:ח' משנה מדות ג'

ובכלונסאות של ארז היו קבועין מכתלו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יקעט. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו'), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולירעה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עליה, או גרגיר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברבי צדוק, מעשה היתה, ונמנו ...

Il y avait des perches de bois de cèdre qui s'étendaient du mur du Sanctuaire jusqu'au mur du Porche, afin d'empêcher celui-ci de se bomber. Des chaînes d'or étaient fixées aux poutres du toit du Porche, par lesquelles les prêtres initiés avaient coutume de monter et de voir les couronnes, comme il est dit : « Et les couronnes seront pour Helem, Toviyah, Yedaya et Hen, fils de Zephaniah, en souvenir dans le Temple de D.ieu » (Zacharie 6:14). Une vigne d'or se dressait près de la porte du Sanctuaire, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

Dans cette transcription, l'affirmation est étayée par le verset de Parshas Nasso: « et de la terre qui se trouve sur le sol du Mishkan ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבנין

Les sources concernant le caractère secondaire des poutres de cèdre par rapport à l'édifice de pierre (la Mishnah dans Middos, le Kesef Mishneh et les commentateurs de la Mishnah) sont rassemblées à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ה (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם הלי ביהב"ה פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד עי ריב נמצא כאן הוספה.

PARAGRAPHE 2

15 «Car, de même que la terre fait pousser ses produits et qu'un jardin fait germer ses semences, ainsi D.ieu fera germer la justice et la louange.» Le maamar reprend l'expression qui évoque le pouvoir de la terre de produire des plantes.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ירועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ויתהלל נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de cette controverse entre les Tannaïm.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו עי 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

La note énumère ces passages de Likkutei Torah comme autres développements de la Gemara dans Chagigah.

LA NOTE DE KEHOT

ע"א. ראה לקו"ש צו יג, ד. ראה כז, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ה ח"ב עי שכו. אוה"ת בראשית כג כר תפו, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי כג.

18 חד אמר שמים קדמו

À la page 89a, dans le discours « Kechu Me'itchem Terumah », l'Alter Rebbe explique la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : elle descend de niveau en niveau, si bien que les cieus des cieus reçoivent une révélation plus élevée que les cieus, et les cieus une révélation plus élevée que la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט עי כג ועי שצח. ובלקו"ש ח"ו עי 76 ואילך.

19 בראשית ברא

«Au commencement, D.ieu créa les cieus et la terre.» Les cieus sont nommés en premier, ce qui prouve qu'ils

furent créés en premier.

בראשית א:1: Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, א. בסה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

- 20 La Gemara rapporte une controverse entre Beis Shammai et Beis Hillel sur la question de savoir si les cieus ou la terre furent créés en premier ; chaque côté apporte un verset. Le maamar considère que les deux avis sont vrais, l'un dans la pensée et l'autre dans l'action.

Chagigah 12a:16 חגיגה י"ב א:ט"ז

תנו רבנן, בית שמאי ואמרי: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל ואמרי: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21 ביום עשות

« Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieus. » Ici, la terre est nommée en premier, ce qui prouve qu'elle fut créée en premier.

Genesis 2:4 בראשית ב:ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 22 וכשברא ברא השמים תחילה

La note renvoie à ce maamar pour l'idée que, dans l'acte de la création, les cieus furent créés en premier.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקו"ש שם.

PARAGRAPHE 3

- 23 סוף מעשה במחשבה תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

- 24 הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה

Il y est expliqué que, parce que la terre est apparue la première dans la pensée, elle possède la distinction et le pouvoir de faire pousser des choses du néant à l'être, pouvoir que les cieus n'ont pas.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ו שם הערה 50 "דמדד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות —) הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

25

עולה תחלה במחשבה

Ce texte explique que ce qui vient en dernier dans l'action surgit en premier dans la pensée parce que l'intention principale s'accomplit à la fin, comme on le voit concrètement dans tout acte de donner; il développe longuement ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ובסה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שיעקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי בכל השפעה שיעקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

26

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה

Cette lettre explique que seul l'essence même de D.ieu a le pouvoir de créer quelque chose à partir du néant, et que ce pouvoir se révèle dans la terre, qui fait pousser des plantes à partir du néant, année après année.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PARAGRAPHE 4

27

דירת עראי

Le Midrash dit que jusqu'à la construction du Beit Hamikdash, la Chekhina se déplaçait d'un lieu à l'autre, comme il est dit : « J'ai été de lieu en lieu sous une tente et dans un Michkan », et qu'une fois celui-ci construit : « C'est ici mon lieu de repos pour toujours. » Une note de Kehot la cite à propos du Michkan comme demeure temporaire.

Shir HaShirim Rabbah 1:16 שיר השירים רבה א:ט"ז

Zohar II, 241a זח"ב רמא, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

28

דירת עראי

Une note de Kehot donne ce passage du Zohar comme source supplémentaire de l'idée d'une demeure temporaire.

Zohar, Pekudei 40:380-390 ספר הזהר, פקודי מ':ש"פ-ש"צ

29

ואהיה מתהלך באהל

D.ieu dit à David, par l'intermédiaire du prophète Nasan, que depuis l'Exode Il n'avait pas habité dans une maison, mais avait séjourné sous une tente et dans un Michkan. Le maamar le cite pour montrer que le Michkan était une demeure temporaire.

II Samuel 7:6 שמואל ב ז:ו

כִּי לֹא יִשְׁכְּנִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הָעֲלִיתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן:

car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël d'Égypte jusqu'à ce jour, mais j'ai marché dans une tente et dans un tabernacle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ז, ו. ראה סה"מ תרמ"ד ע' ריג ואילך.

PARAGRAPHE 6

30 במקדש — כי הי דירת קבע

Dans le volume consacré à Nach, le sens de « permanent » est expliqué longuement comme celui d'« une tente qui ne sera pas déplacée » ; les autres endroits où le sujet est abordé sont également indiqués.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שג, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' לה פ"י קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סד"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארוכה. ראה גם אוה"ת בלק ע' אילו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו ע' 21 הערה 66 כ"י: "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי' דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע, כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולמע"ר מלקו"ת ויקרא (ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחריי מיד עבודה מלמטלמ"ע — אין לה קיום)". ראה ד"ה ודוד עבדי תשלי"ב הנ"ל.

31 זאת מנוחתי עדי עד

« C'est ici mon lieu de repos à jamais ; ici je résiderai, car je l'ai désiré », dit au sujet de Sion. Le maamar y voit une description du Beis HaMikdash [le Temple] comme demeure permanente de D.ieu.

Tahilim קל"ב: י"ד 132: Psalms

זאת מנוחתי עדי עד פה אשב כי אותי:

« C'est ici Mon lieu de repos pour toujours ; ici j'habiterai, car Je l'ai désiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק ע' שלכאורה צ"ל הא"ך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

32 מנוחה לחיי העולמים

La Mishnah énumère le psaume que les Léviim chantaient chaque jour dans le Beis HaMikdash ; le Chabbat, c'était le Psaume 92 : « un chant pour le Temps à venir, pour le jour qui est tout entier Chabbat et repos pour la vie éternelle ». Le maamar comprend cette expression comme désignant le septième millénaire, dont le Beis HaMikdash était un avant-goût.

Mishnah Tamid 7:4 ד' משנה תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

33 אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

Le proverbe de Shlomo : « Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Le maamar l'applique à Mal'hout (souveraineté), qui, dans le monde futur, s'élèvera pour devenir une couronne au-dessus de Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Proverbs 12:4 ד' י"ב: משלי

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

34 מחר חדש

Yehonasan dit à David : « Demain, c'est la nouvelle lune », alors que tous deux réfléchissent à la manière de découvrir les intentions de Shaul. La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset, qui traite des paroles de Yehonasan à David : « et je serai ton second. »

I Samuel 20:18 ח"א כ"י: שמואל

ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

Et Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune, et ton absence se remarquera, car ta place sera vide. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 Yehonasan dit à David : « Tu seras roi sur Israël, et moi, je serai ton second. » La parenthèse renvoie à un discours qui développe ce thème.

I Samuel 23:17 ח"ג י"ז: שמואל

ויאמר אליו אלי תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך עלי ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן:

Et il lui dit : « Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; tu seras roi sur Israël, et je serai le second après toi ; Saül, mon père, le sait aussi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

36 שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

Le Midrash, à propos de la promesse que la descendance d'Avraham serait comme la poussière de la terre, dit que la poussière est piétinée ; le commentaire explique que tous la piétinent. Une note de Kehot la cite pour illustrer la condition humble de la terre.

Bereshit Rabbah 41:9 ט"ז: בראשית רבה

וה' אמר אל אברם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גוי ושמתי את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בנין יהיו מפוזרים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינן מתברכין אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבלה את כלי מתכות והוא

קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה עפר, עשויה דייש, אף בנך, עשוין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתי ביד מוֹגִיךָ וגו'. מה ...

« Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta descendance, pour toujours » (Genèse 13:15). « Je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre ; si quelqu'un pouvait compter la poussière de la terre, ta descendance aussi serait comptée » (Genèse 13:16). « D.ieu dit à Abram, après que Lot se fut séparé... Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai... Je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre » : de même que la ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשוי דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עליי. וראה גם בלקוי"ש ח"כ ע' 310.

37

ונחנו מ"ה

Moshe et Aharon disent au peuple qui se plaint dans le désert : « Et que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez de nous ? » Moshe répète ces paroles au verset suivant. Le maamar voit dans cette déclaration le sommet de l'annulation de soi (bitoul).

שמות ט"ז:7: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

38

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La note suggère qu'il s'agit du maamar portant ce titre, de 5565, prononcé avant celui-ci, le vendredi soir du Chabbat de la paracha de Vayigash, « pour l'inauguration de la Maison ». Le maamar « Les poutres de nos maisons » y est indiqué comme ayant été prononcé lors de cette même inauguration, dans la paracha de Vayechi.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עליי ליל ש"ק פי ויגש על חנוכת הבית — ונדפס שם ע' קלב ואילך. ועל ד"ה קורות בתינו רשום: "על חנוכת הבית הג"ל פי ויחי". וראה לקו"ת ברכה צט, ד. סידור עם דא"ח כא רע"ג.

39

מזמור שיר חנוכת הבית

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset qui explique pourquoi le Beis HaMikdash devait être entièrement construit en pierre.

Psalms 30:1: תהילים ל:א

מזמור שיר־הַנִּכְנַחַת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נדבכין די אבן גלל

Le décret de Koresh, en araméen : « trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf ». Il mêlait du bois à la construction du Second Temple.

עזרא ו':ד: Ezra 6:4

נִדְבְּכִין דִּי־אַבְן גְּלִל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי־אַעַּךְ חֲדַת וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תַתִּיבָּ:

avec trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées par la maison du roi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עזרא ו, ד.

41

אמרו בגמ' על כורש

La Guemara prouve que Koresh se ravisa au sujet de son décret ordonnant de bâtir le Temple avec « trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf » : il voulait pouvoir le brûler si les Juifs se rebellaient. Le maamar expose la raison intérieure pour laquelle ce décret était fautif : il mêlait le règne végétal à une Maison qui devait être entièrement construite en pierre.

ראש השנה ד' א:ד:4: Rosh Hashanah 4a:4

וְאִפְעִית אִימָא: מְנַלְן דְּאַחֲמִיץ — דְּכַתִּיב: "נִדְבְּכִין דִּי אַבְן גְּלִל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי אַעַּךְ חֲדַת וְנִפְקָתָא מִן בֵּית מַלְכָּא תַתִּיבָּ", לָמָּה לָּקָה דְּעַבְדִּי הַכִּי? סָבַר: אִי מְרִדּוֹ בִּי יְהוּדָאִי — אִיקְלִיָּהּ בְּנוּרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד. כרך ג ע' תשעה.

42

קול דממה דקה

Lorsque D.ieu se révéla à Eliyahu à Chorev, Il n'était ni dans le vent, ni dans le tremblement de terre, ni dans le feu ; après le feu vint « une voix calme et ténue ». Le maamar applique cette expression à l'inclination dans la She-moneh Esreh, le niveau silencieux et « inanimé » de la prière.

I Kings 19:12: מלכים א י"ט:י"ב

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאֵשׁ הָיָה וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

43

יוסף לשון תוספת ורבוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"י לעיל לא, א.

44

צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה

« Le tsadik [juste] s'épanouira comme un palmier ; comme un cèdre du Liban, il grandira. » Le maamar applique ce

verset à Yosef le tsadik, dont la nature est de grandir et de s'élever.

תהלים צ"ב:13ג:92 Psalms

צדיק כְּתֵמֶר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִכְנוֹן יִשָּׁגָה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יג. בכרך וישב — גוכתי"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

45 לגבי המלי שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות

Dans cette discussion, qui commence à la page 57d par les quatre niveaux — inanimé, végétal, animal et parlant —, Likkutei Torah explique que les lettres de la pensée et de la parole supérieures sont « inanimées », tandis que les attributs émotionnels supérieurs sont « végétaux » : comme les plantes, ils croissent, et Zeir Anpin connaît la petitesse et la grandeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, ד ואילך.

46 עץ ארז ואזוב

Le prêtre jette du « bois de cèdre et de l'hysope » ainsi que de la laine cramoisie dans le feu où brûle la vache rousse. Le maamar voit dans le cèdre élevé et l'hysope humble les stades mûr et immature des émotions.

Numbers 19:6 ויט:6

וְלִקַּח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרְז וְאִזּוֹב וְשֵׁנִי תוֹלַעַת וְהַשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַּת הַפָּרָה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שהאזוב הוא בחי' הקטנות

Un lexique kabbalistique, cité à propos de l'hysope comme niveau de la petitesse.

LA NOTE DE KEHOT

מאמ"א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PARAGRAPHE 11

48 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

Yehudah s'approche de Yosef et dit : « Je t'en prie, mon seigneur. » Le maamar interprète bi, « en moi », comme signifiant que le flux venant de Yosef sera attiré en Yehudah.

Genesis 44:18 וי"ח:44

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדָה דְּכָר בְּאֲזֵנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יְחִיר אֶפְרָיִם בְּעֲבֹדָה כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ויאמר בי אדוני פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

Le Rabbi demande là pourquoi le texte dit « en lui » : puisque Yehudah adressait sa requête à Yosef, il semble qu'il aurait dû lui demander d'attirer le flux jusqu'à lui.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי' שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

50 וכמבואר בזהר דויגש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רו, א.

51 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

Le Zohar explique « Et il s'approcha de lui » comme le rapprochement d'un monde à l'autre, afin qu'ils deviennent un, car Yehudah était roi et Yosef était roi. Le maamar identifie les deux mondes à Mal'hout (souveraineté) et à Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

S'Zohar, Vayigash 2:15-3:26 ויגש ב'ט"ו-ג':15-26

ALORS JUDA S'APPROCHA DE LUI. Ce fut le rapprochement d'un monde avec un autre afin de s'unir. Car Juda était roi et Joseph était roi, et ils se rapprochèrent de plus en plus l'un de l'autre jusqu'à s'unir. Rabbi Juda ouvrit son exposé sur le verset : « Car voici que les rois se sont rassemblés », etc. (Ps. 48, 5). « Cela fait allusion, dit-il, à Juda et Joseph, qui étaient tous deux rois et s'unirent dans une altercation. Car Juda s'était porté garant de Benjamin et s'était engagé

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayigash 2:22 pour ces mots.

S'Zohar, Vayigash 2:22 ויגש ב'כ"ב:22

PARAGRAPHE 12

53 אבא יסד בריתא

L'un des passages signalés dans une note de Kehot où le Zohar dit : « Abba a fondé la Fille » : 'Hokhma (sagesse) établit Mal'hout (souveraineté).

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא-5

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. תי"ז תי"א. ראה לעיל ד, ג.

54

ונחנו מה

Moshe et Aharon disent : «Et que sommes-nous?» Le maamar qualifie cela d'annulation de soi propre à la crainte supérieure, le niveau de Moshe Rabbeinu.

שמות ט"ז:16 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לקמן ע"פ יהודה אתה

Il s'agit du maamar sur «Yehudah, tes frères te reconnaîtront», plus loin dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

מה, ב.

56

יהודה אתה

Yaakov bénit Yehudah : «Yehudah, toi, tes frères te rendront hommage.» Ce verset ouvre le maamar qui paraît plus loin dans Torah Ohr et auquel renvoie la parenthèse.

בראשית מ"ט:8 Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֶבְיָךְ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ בְּנֵי אֶבְיָךְ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ע"פ מאמר הזהר פ' אמור

La note identifie le discours sur le Zohar dans la paracha Emor, mentionné dans le texte, comme celui qui est imprimé dans les Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורי הזהר לאדח"א ע, ב.

58

וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham dit de Sarah : «Et, en effet, elle est ma sœur, la fille de mon père.» La parenthèse renvoie à un discours sur le commentaire du Zohar au sujet de ce verset dans la paracha Emor.

בראשית כ':12 Genesis 20:12

וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֲךָ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

«Havaya a fondé la terre par 'Hokhma ; Il a établi les cieus par la compréhension.» La parenthèse renvoie à une discussion de ce verset, où la «terre», Mal'hout, est fondée sur 'Hokhma, comme dans «Abba a fondé la Fille».

משלי ג':19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ועמשי"ל . . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Ce discours demande pourquoi le corps humain fut formé différemment de celui de toutes les autres créatures: les plantes et les animaux furent produits par la terre, complets, corps et force vitale ensemble, par la parole de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PARAGRAPHE 13

61

וזהו מ"ש בהפטר

La note indique ce maamar pour établir le lien entre ce maamar et la Haftara.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

62

וקרב אותם אחד אל אחד

Le prophète reçoit l'ordre de rapprocher les deux bâtons afin qu'ils deviennent un dans sa main.

יחזקאל ל"ז:17 Ezekiel 37:17

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים בְּיָדְךָ:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

הנה אני לוקח את עץ יוסף

D.ieu prendra le bâton de Yosef, avec les tribus d'Israël, ses compagnons, et le joindra au bâton de Yehudah, de sorte qu'ils ne fassent qu'un.

יחזקאל ל"ז:19 Ezekiel 37:19

דָּבַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וְעֵשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

Dis-leur : Ainsi parle D.ieu, D.ieu : Voici que Je prendrai le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, ainsi que les tribus d'Israël, ses compagnons ; Je les réunirai avec lui au bâton de Juda, et J'en ferai un seul bâton ; ils seront un dans Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בהפטר דפ' ויגש . . ועבדי דוד מלך עליהם

D.ieu dit à Ézéchiël de prendre un bâton pour Yehudah et un autre pour Yosef, le bâton d'Ephraïm. Ce passage constitue la Haftara de la paracha Vayigash.

יחזקאל ל"ז:24 Ezekiel 37:24

וְעַבְדֵי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפַּטִּי יֵלְכוּ וְחֻקוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם:

Et Mon serviteur David sera roi sur eux, et ils auront tous un seul pasteur ; ils marcheront aussi selon Mes ordonnances, observeront Mes statuts et les mettront en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציין לזח"א רה, ב (הנוכח לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

65

איוב מ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסוק ח.

66

Il s'agit des écailles du Léviathan, si étroitement ajustées que l'air ne passe pas entre elles. Le maamar applique cela à l'union future de Yosef et de Yehudah, qui «s'approcheront» l'un de l'autre.

Job 41:8: ח"א: מ"א איוב

אָהד באָהד יגשו ורוח לא יבא ביניהם:

L'un est si proche de l'autre qu'aucun air ne peut passer entre eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ולא יכול יוסף להתאפק

Yosef ne put plus se contenir et se fit connaître à ses frères. Le maamar voit là l'union de Yosef et de Yehudah.

בראשית מ"ה:1: Genesis 45:1

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּכִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֶתֹּו בְּהַתְּדַע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Alors Joseph ne put se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! » Et personne ne resta avec lui lorsque Joseph se fit connaître à ses frères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מה, א.

68

ע"פ וד"י מספר בני"י

Il s'agit du discours sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera» auquel le texte renvoie. À la page 6c, il explique «les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël se rassembleront»: Yehudah, dérivé de «cette fois, je reconnaitrai», représente l'élévation d'en bas, et Israël, le flux d'en haut; à présent, il s'agit de deux unions, l'unité supérieure et l'unité inférieure, mais dans les temps à venir, il y aura «un seul chef», pour être un, l'un avec l'autre; cela renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

69

והיה מספר בני"י

«Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer.» Ce verset ouvre le discours auquel renvoie la parenthèse.

Hosea 2:1: ח"א: Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד

Le prophète annonce que les enfants de Yehudah et les enfants d'Israël, les dix tribus, se rassembleront sous un seul chef. Comme les deux bâtons d'Ézéchiél, cette prophétie parle de l'union future de Yehudah et de Yosef.

Hosea 2:2: ח"א: Hosea 2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בדרוש ברכת הזימון

La note situe le discours sur Birkas HaZimun auquel le texte renvoie dans la partie du Siddour consacrée à la bénédiction après le repas.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פי עקב הגהות ע"ו.

72

ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד

La note l'énumère comme discussion complémentaire sur Yehonasan et David.

LA NOTE DE KEHOT

לק"ת ברכה זו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

73

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט

La note indique cette référence pour le récit talmudique concernant Yeravam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שלח ע' תנ.

74

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בך

Le Talmud rapporte que D.ieu exhorta Yeravam à faire te-chouva (retour), en disant que Lui, Yeravam et le fils de Yishai se promèneraient ensemble dans le Gan Eden ; Yeravam refusa lorsqu'il apprit que le fils de Yishai serait à leur tête. Le texte lui-même indique cette référence (Chelk, 102a).

Sanhedrin 102a:17: ח"א: סנהדרין ק"ב א:17:102a:17

«אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֶּעִם מִדְּרֹכּוֹ הָרָעָה». מֵאִי «אַחֲרָיִי? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְשׂוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֶּעִם בְּבִגְדּוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר בָּךְ, וְאָנֹכִי וְאַתָּה וְכֵן יֵשִׁי נְטִיל לְבָנָא עֲדָן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרָאשׁ? בֶּן יֵשִׁי בְּרָאשׁ. אִי הָכִי, לֹא בְּעִינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

כי — יוסף נמשל לארז

La note le cite à propos de la comparaison de Yosef au cèdre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PARAGRAPHE 14

76 אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע

La promesse de D.ieu faite à Yeravam dans le récit du Talmud, que le texte cite au paragraphe 13 d'après Chelek, 102a. Le maamar l'explique comme la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui brille dans les trois.

סנהדרין ק"ב א:17102a: Sanhedrin

"אמר הדבר הזה לא שב ירבקם מדרכו הרעה". מאי "אחר"? אמר רבי אבא: אחר שתפשו הקדוש ברוך הוא לירבקם בבגדו, ואמר לו: חזור בה, ואני ואתה ובן ישי נטייל בגן עדן. אמר לו: מי בראש? בן ישי בראש. אי הכי, לא בעינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

77 גסות הרוח שבירבעם טרדתו

Rav Nachman dit que l'orgueil de Yeravam le chassa du monde, car il craignait que le pèlerinage à Jérusalem ne ramène le royaume à la maison de David. Le maamar relie cela à son refus de laisser le fils de Yishai être à la tête.

סנהדרין ק"א ב:13101b: Sanhedrin

וימאי "וזה אשר הרים יד במלך"? אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבקם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית ה' בירושלים ושכב לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה ותרגמי ושבו אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 במ"א בענין המרגלים

Cette note renvoie à l'explication concernant les explorateurs, que le texte mentionne comme ayant été exposée « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תג ואילך.

79 כולם אנשים

Moshe envoya les espions, «tous des hommes, chefs des enfants d'Israël». Le maamar interprète «hommes» comme désignant leur racine dans le masculin, du côté qui donne, ce qui explique pourquoi ils ne ressentaient aucun besoin de la «terre».

במדבר י"ג:3 Numbers 13:3

וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל הקמה:

Et Moché les envoya du désert de Paran, selon l'ordre de D.ieu ; tous étaient des hommes, chefs des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak